

---

**DIGITAL CHANT STAND**  
OF THE GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA

---

**The Service of Matins**  
**for Friday, November 25, 2022**

**Menaion - November 25**  
**Leave-taking of the Feast of the Entry, and**  
**Memory of the Holy Great Martyr Catherine**  
**Katavasias of Christmas I**

**Texts in Greek and English**

**Links to Matins Ordinary**

**Bilingual**

[dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/gr-en/bk.matinsordinary.normal.pdf](https://dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/gr-en/bk.matinsordinary.normal.pdf)

**English**

[dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/en/bk.matinsordinary.normal.pdf](https://dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/en/bk.matinsordinary.normal.pdf)

## Sources

[ **GOASD** ] Greek Orthodox Archdiocese of America. Fr. Seraphim Dedes. [ **AC** ] Anthony Cook. [ **GKD** ] George K. Duvall. [ **KW** ] Kallistos Ware. [ **RB** ] Richard Barrett. [ **SD** ] Fr. Seraphim Dedes.  
[ **TC** ] Thomas Carroll. [ **VPA** ] Virgil Peter Andronache. [ **GOA** ] Greek Orthodox Archdiocese of America. [ **HC** ] Holy Cross Orthodox Press. [ **OCA** ] Orthodox Church in America.

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and are subject to change without notice at the discretion of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means—electronic, mechanical, recording, or otherwise—for the purpose of sale without the express written permission of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

## GOA DCS Website

<https://dcs.goarch.org>

## Email

[dcsinfo@goarch.org](mailto:dcsinfo@goarch.org)

## Fonts

Font copyright (c) 2010 Google Corporation with Reserved Font Arimo, Tinos and Cousine.

Copyright (c) 2012 Red Hat, Inc. with Reserved Font Name Liberation. This Font Software is licensed under the SIL Open Font License, Version 1.1.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench.

**Βιβλία - Πηγαί**

**Μηναίων - ΤΗ ΚΕ' ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ**

Απόδοσις τῆς Ἑορτῆς τῶν Εἰσοδίων καὶ Μνήμη  
τῆς Ἁγίας Μεγαλομάρτυρος Αἰκατερίνης

**ΟΡΘΟΣ**

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος δ'.**

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

**Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'.**

Σήμερον τῆς εὐδοκίας Θεοῦ τὸ  
προοίμιον, καὶ τῆς τῶν ἀνθρώπων σωτηρίας  
ἡ προκήρυξις. Ἐν Ναῶ τοῦ Θεοῦ τρανώς  
ἡ Παρθένος δείκνυται, καὶ τὸν Χριστὸν  
τοῖς πᾶσι προκαταγγέλλεται. Αὐτῇ καὶ  
ἡμεῖς μεγαλοφώνως βοήσωμεν· Χαῖρε τῆς  
οἰκονομίας τοῦ Κτίστου ἡ ἐκπλήρωσις.

**Δόξα. Τῆς Ἁγίας.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. α'.** Τὸν συνάναρχον Λόγον.

Τὴν πανεύφημον νύμφην Χριστοῦ  
ὕμνήσωμεν, Αἰκατερίναν τὴν θείαν καὶ  
πολιοῦχον Σινᾶ, τὴν βοήθειαν ἡμῶν καὶ  
ἀντίληψιν, ὅτι ἐφίμωσε λαμπρῶς, τοὺς  
κομπσοὺς τῶν ἀσεβῶν, τοῦ Πνεύματος τῆ

**Books - Sources**

**Menaion - November 25**

Leave-taking of the Feast of the Entry, and  
Memory of the Holy Great Martyr Catherine

**MATINS**

**CHOIR**

**Mode 4.**

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His holy name.

**Verse 2:** All the nations surrounded me,  
but in the name of the Lord I defended myself  
against them.

**Verse 3:** And this came about from the  
Lord, and it is wonderful in our eyes.

**Apolytikion of the Feast.**

From Menaion ---

**Mode 4.**

Today is the prelude of God's good  
pleasure, and the proclamation of humanity's  
salvation. In the temple of God, the Virgin is  
presented openly, and in herself she announces  
Christ to all. Let us, then, with a great voice  
cry aloud to her: "Rejoice, you are the  
fulfillment of the Creator's dispensation." [SD]

**Glory. For the Holy Woman.**

From Menaion ---

**Mode pl. 1.** Let us worship the Word.

Let us praise and extol the all-lauded Bride  
of Christ,\* the Protectress of Sinai, divine  
Saint Catherine,\* as the one who gives aid  
and her assistance to us;\* for she brilliantly  
suppressed the impious orators,\* with the

μαχαίρα, καὶ νῦν ὡς Μάρτυρ στεφθεῖσα,  
αἰτεῖται πᾶσι τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν.

**Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ΄.**

Σήμερον τῆς εὐδοκίας Θεοῦ τὸ  
προοίμιον, καὶ τῆς τῶν ἀνθρώπων σωτηρίας  
ἢ προκήρυξις. Ἐν Ναῶ τοῦ Θεοῦ τρανώσ  
ἢ Παρθένος δεικνυται, καὶ τὸν Χριστὸν  
τοῖς πᾶσι προκαταγγέλλεται. Αὐτῇ καὶ  
ἡμεῖς μεγαλοφώνως βοήσωμεν· Χαῖρε τῆς  
οἰκονομίας τοῦ Κτίστου ἢ ἐκπλήρωσις.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ  
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ  
βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς  
καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν  
καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

sword of the Spirit.\* And being crowned as  
a martyr,\* she asks that all receive the great  
mercy. <sup>[SD]</sup>

Both now.

**Apolytikon of the Feast.**

From Menaion ---

**Mode 4.**

Today is the prelude of God's good  
pleasure, and the proclamation of humanity's  
salvation. In the temple of God, the Virgin is  
presented openly, and in herself she announces  
Christ to all. Let us, then, with a great voice  
cry aloud to her: "Rejoice, you are the  
fulfillment of the Creator's dispensation." <sup>[SD]</sup>

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and  
ever-virgin Mary, with all the saints, let us  
commend ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

For Yours is the dominion, and Yours  
is the kingdom and the power and the glory,  
of the Father and of the Son and of the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( Amen. )

**ΧΟΡΟΣ**

**Κάθισμα Α΄.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος α΄.** Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Μολοῦσα εὐθαρσῶς, πρὸς ἀγῶνας  
τρισμακάρ, ἀνδρείως τὸν Χριστόν,  
ὠμολόγησας Μάρτυς, καὶ τύραννον ἤλεγξας,  
δυσσεβῆ καὶ παράφρονα, καὶ κατήσχυνας,  
ῥητορευόντων τὰ στίφη, καὶ ἀνέδραμες, εἰς  
οὐρανίους σκηνώσεις· διὸ σε δοξάζομεν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τῆς Ἑορτῆς.**

**Ἦμοιον.**

Τοῦ Μηναίου - - -

Δικαίων ὁ καρπός, Ἰωακείμ καὶ τῆς  
Ἄννης, προσφέρεται Θεῷ, Ἰερῷ ἐν ἀγίῳ, σαρκί  
νηπιάζουσα, ἡ τροφὸς τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἦν  
ηὐλόγησεν, ὁ ἱερός Ζαχαρίας. Ταύτην ἅπαντες,  
ὡς τοῦ Κυρίου Μητέρα, πιστῶς μακαρίζομεν.

**Κάθισμα Β΄.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος δ΄.** Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Ἡ παρθένος καὶ σεμνή, Αἰκατερίνα ἡ  
σοφὴ, τῆ δυνάμει τοῦ Χριστοῦ, ἐπιρῶσθεῖσα  
ἀληθῶς, ἀγαλλομένη εἰσέρχεται ἐν σταδίῳ,  
καὶ τύραννον ὠμόν, καταβαλοῦσα στερῶς,  
καὶ πᾶσαν τὴν πληθύν, τῶν δυσσεβούντων  
ἐχθρῶν, μετ' εὐφροσύνης ἔψαλλεν,  
ἀκαταπαύστως μεγάλη φωνῇ· Χριστέ μου  
δόξα, Σωτήρ καὶ ρύστα, σὺ οὖν δέξαι τὸ  
πνεῦμά μου.

**CHOIR**

**Kathisma I.**

From Menaion - - -

**Mode 1.** *The soldiers keeping watch.*

Courageously you went to the contests,  
O Catherine, \* and bravely you confessed  
Christ as God, blessed Martyr, \* rebuking  
the impious, mad and tyrannous emperor, \*  
shaming utterly his team of eloquent speakers.  
\* Then you went in haste to the abodes in the  
heavens. \* And therefore we honor you. [SD]

Glory. Both now. **For the Feast.**

**Same Melody.**

From Menaion - - -

The feeder of our Life, now an infant in  
body, \* the offspring of the just Joachim and  
Anna, \* is offered to God today in the holy  
Sanctuary. \* She was blessed therein by the  
priest Zacharias. \* Therefore let us all, with  
faith, proclaim she is blessed,\* for she is the  
Mother of the Lord. [SD]

**Kathisma II.**

From Menaion - - -

**Mode 4.** *Joseph marveled.*

Truly strengthened by the might \* and by  
the power of Christ \* was the virgin martyr  
saint \* Catherine, the modest and wise. \*  
Greatly rejoicing she entered into the contest.  
\* She mightily brought down the cruel and  
tyrannous king, \* and also the entire team of  
impious foes. \* With joy and gladness she  
was singing \* with a loud voice unceasingly,  
\* "Receive my spirit, O Christ, my glory \* my  
Savior and Deliverer." [SD]

Δόξα· καὶ νῦν. **Τῆς Ἑορτῆς.**

**Ὅμοιον.**

Τοῦ Μηναίου ---

Πρὸ συλλήψεως Ἀγνή, καθηγιάσθης τῷ Θεῷ, καὶ τεχθεῖσα ἐπὶ γῆς, δῶρον προσήχθης νῦν αὐτῷ, ἀποπληροῦσα πατρῶαν ἐπαγγελίαν. Τῷ θείῳ δὲ Ναῶ, ὡς θεῖος ὄντως ναός, ἐκ βρέφους καθαρῶς, μετὰ λαμπάδων φαιδρῶν, ἀποδοθεῖσα ὡφθης δοχεῖον, τοῦ ἀπροσίτου καὶ θείου Φωτός. Μεγάλη ὄντως, ἡ πρόοδος σου, μόνη Θεόνυμφε καὶ ἀειπάρθενε.

**Κάθισμα Γ'.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. δ'. Τὸ προσταχθέν.**

Ἀλεξανδρέων ἡ λαμπρὰ καὶ θεία πόλις, ἐπὶ τῇ μνήμῃ σου σεμνὴ πανηγυρίζει, καὶ γεραίρει τοὺς ἄθλους σου Αἰκατερίνα οὐς ἔτλης γενναιοφρόνως ὑπὲρ Χριστοῦ· καὶ μέγα βρενθυομένη σοι ἐκβοᾷ· ὦ Παρθένη πολυάθλε, εἰς οὐρανίους σκηνάς, συνοῦσα νῦν τῷ Κτίστη σου, χαῖρε Μάρτυς πανθαύμαστε.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τῆς Ἑορτῆς.**

**Ὅμοιον.**

Τοῦ Μηναίου ---

Ἀγαλλιάσθω ὁ Δαυὶδ ὁ ὑμνογράφος, καὶ χορευέτω Ἰωακεὶμ σὺν τῇ Ἄννῃ, ὅτι γόνος ἅγιος ἐξ αὐτῶν προῆλθε· Μαρία ἡ φωτοφόρος θεία λαμπάς, καὶ χαίρει εἰσερχομένη ἐν τῷ Ναῶ, ἣν καὶ βλέπων ηὐλόγησεν, ὁ Βαραχίου υἱός, καὶ χαίρων ἀνεκραύγαζε· Χαῖρε θαῦμα παγκόσμιον.

Glory. Both now. **For the Feast.**

**Same Melody.**

From Menaion ---

Consecrated unto God \* were you before you were conceived; \* being born on earth, to Him \* you now are offered as a gift, \* O pure one, filling the promise made by your parents. \* In purity returned unto the Temple divine \* from infancy with lamps brightly shining, in truth \* you were a temple divine and a vessel \* of the divine unapproachable Light. \* How truly great is your sacred entrance, \* O only ever-virgin Bride of God. [SD]

**Kathisma III.**

From Menaion ---

**Mode pl. 4. When he perceived.**

Now Alexandria, that famous godly city, \* festively celebrates your memory, O modest \* holy Catherine, and honors your martyric contests, \* which you had bravely endured for the sake of Christ. \* And proudly your city shouts to you and exclaims, \* "You endured so many labors, virgin maid, and now you dwell \* with your Creator in the heights. \* O all-marvelous Martyr, rejoice!" [SD]

Glory. Both now. **For the Feast.**

**Same Melody.**

From Menaion ---

Exult, O David, the composer of divine hymns; \* and dance for joy, O Joachim along with Anna; \* for from you has come forth a most holy offspring, \* yes, Mary the divine lantern bearing the light. \* And as she enters the Temple she does rejoice. \* As he saw her, the priestly son of Barachiah blest her, \* and full of joy he cried aloud, Rejoice, wonder of all the world. [SD]

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ  
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

Ὅτι ἠυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ  
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἀντίφωνον Α΄.**

**ᾠχος δ΄.**

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με πάθη,  
ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτήρ μου.

(δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ  
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε  
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἁγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ  
καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ τριαδικῇ  
Μονάδι ἱεροκρυφίως.

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and  
ever-virgin Mary, with all the saints, let us  
commend ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

For blessed is Your name, and glorified  
is Your kingdom, of the Father and the Son  
and the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

( Amen. )

**CHOIR**

**Antiphon I.**

**Mode 4.**

Since my youth have many passions  
waged war against me. O my Savior,  
nonetheless help me and save me. (2) <sup>[SD]</sup>

You, the haters of Zion, be put to shame  
by the Lord, for like thatch in fire you will be  
completely dried up. (2) <sup>[SD]</sup>

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives  
life, and through cleansing is lifted and  
brightened, in a hidden, sacred manner, by the  
trinal Monad. <sup>[SD]</sup>

Καὶ νῦν.

Ἄγιῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος  
ρεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν κτίσιν πρὸς  
ζωογονίαν.

**Προκείμενον. Ψαλμοὶ 67, 15.**

Θαυμαστὸς ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ.  
(δίς)

**Στίχ.** Τοῖς ἀγίοις τοῖς ἐν τῇ γῆ αὐτοῦ  
ἐθαυμάστωσεν ὁ Κύριος.

Θαυμαστὸς ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Εὐαγγελίου.*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἀγίοις  
ἐπαναπαύη, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἄγιῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**Ἦχος β΄.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς  
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν  
Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον. )

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὅρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου  
Εὐαγγελίου.

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of  
grace well forth; they irrigate everything  
created, so that life be engendered. [SD]

**Prokeimenon. Psalms 67, 15.**

God is wondrous in His saints. (2)

**Verse:** *To the saints on His earth, in them  
the Lord magnified all His will.*

God is wondrous in His saints. [SAAS]

*It is appropriate to stand for the Gospel reading.*

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

**PRIEST**

For You are holy, our God, who rest  
among the Saints, and to You we give glory,  
to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**Mode 2.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. (2) Let everything that breathes praise  
the Lord. [SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we  
may be made worthy to hear the holy Gospel.

( Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy. )

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the holy  
Gospel.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ειρήνη πᾶσι.

( *Καὶ τῷ πνεύματί σου.* )

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου  
τὸ ἀνάγνωσμα.

Πρόσχωμεν.

( *Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.* )

**ΙΕΡΕΥΣ** (ἀπὸ τῆς Ὁραίας πύλης)

κε' 1 - 13

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην·  
Ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα  
παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας  
ἐαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν τοῦ νυμφίου.  
πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι καὶ αἱ πέντε  
μωραὶ. αἵτινες μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας  
ἐαυτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ' ἐαυτῶν ἔλαιον· αἱ δὲ  
φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις αὐτῶν  
μετὰ τῶν λαμπάδων αὐτῶν. χρονίζοντος δὲ  
τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθειδον.  
μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν· ἰδοὺ ὁ  
νυμφίος ἔρχεται, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν  
αὐτοῦ. τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι  
ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας αὐτῶν.  
αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπον· δότε ἡμῖν  
ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν  
σβέννυνται. ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι  
λέγουσαι· μήποτε οὐκ ἀρκέσει ἡμῖν καὶ ὑμῖν·  
πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας  
καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς. ἀπερχομένων δὲ  
αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ  
ἔτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους,  
καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα. ὕστερον δὲ ἔρχονται  
καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι· κύριε κύριε,  
ἄνοιξον ἡμῖν. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ἀμὴν

**PRIEST**

Peace be with all.

( *And with your spirit.* )

**PRIEST**

The reading is from the holy Gospel  
according to Matthew.

Let us be attentive.

( *Glory to You, O Lord, glory to You.* )

**PRIEST** (from the gate)

25:1-13

The Lord said this parable, "The kingdom  
of heaven shall be compared to ten maidens  
who took their lamps and went to meet the  
bridegroom. Five of them were foolish, and  
five were wise. For when the foolish took their  
lamps, they took no oil with them; but the  
wise took flasks of oil with their lamps. As the  
bridegroom was delayed, they all slumbered  
and slept. But at midnight there was a cry,  
'Behold, the bridegroom! Come out to meet  
him.' Then all those maidens rose and trimmed  
their lamps. And the foolish said to the wise,  
'Give us some of your oil, for our lamps are  
going out.' But the wise replied, 'Perhaps there  
will not be enough for us and for you; go  
rather to the dealers and buy for yourselves.'  
And while they went to buy, the bridegroom  
came, and those who were ready went in with  
him to the marriage feast; and the door was  
shut. Afterward the other maidens came also,  
saying, 'Lord, lord, open to us.' But he replied,  
'Truly, I say to you, I do not know you.' Watch  
therefore, for you know neither the day nor the  
hour in which the Son of man will come." [RSV]

λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς. γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἶδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν ἐν ἧ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

( Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι. )

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Ψαλμὸς Ν΄ (50).**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἀμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Απόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ῥῥασά με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν

( *Glory to You, O Lord, glory to You.* )

**READER**

**Psalm 50 (51).**

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice

δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Τοῦ Μηναίου ---

**ΧΟΡΟΣ**

Δόξα. **Ἦχος β΄.**

Ταῖς τῆς Ἀθληφόρου πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον,  
ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

**Ἰδιόμελον. Ἦχος β΄.**

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα  
ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν  
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Βίον αὔλον ἐξησκημένη, βῆμα ἄθεον  
καταλαβοῦσα, ἔστης τροπαιοφόρος  
Αἰκατερίνα σεμνή, ἀνθηφοροῦσα τοῦ  
Θεοῦ τὴν λαμπρότητα, καὶ τὸ θεῖον σθένος  
ἐνδεδυμένη, δόγμα τυράννου κατεμυκτήρισας,  
καὶ ῥητόρων ἔπαυσας, τὰς φληνάφους ῥήσεις  
Πολύαθλε.

in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

From Menaion ---

**CHOIR**

Glory. **Mode 2.**

At the intercession of the holy Martyr, O Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

**Idiomelon. Mode 2.**

**Verse:** *Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.* [SAAS]

You led a spiritual life, and thus you captivated the godless tribunal, and you stood victorious, O Catherine, with dignity, decked in divine brilliance as if with flowers. And having put on the power of God, you ridiculed the tyrant's decree, and you stifled the nonsensical chatter of the orators, O holy Martyr who suffered much. [SD]

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἄσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεῖμ καὶ Ἄννης, καὶ τῆς ἁγίας Μεγαλομάρτυρος καὶ πανσόφου Αἰκατερίνης, ἧς καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων· Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

**PRIEST**

O God, save Your people and bless Your inheritance. Look upon Your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us Your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, the holy Great Martyr and all-wise Catherine, whose memory we celebrate; and of all your Saints. We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

**ΧΟΡΟΣ**

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

Τοῦ Μηναίου ---

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Κοντάκιον.**

**Ἦχος δ'.** Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ.

Ὁ καθαρῶτατος ναὸς τοῦ Σωτῆρος, ἡ πολυτίμητος παστὰς καὶ Παρθένος, τὸ ἱερὸν θησαύρισμα τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, σήμερον εἰσάγεται, ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, τὴν χάριν συνεισάγουσα, τὴν ἐν Πνεύματι Θείῳ· ἦν ἀνυμνοῦσιν Ἄγγελοι Θεοῦ· Αὕτη ὑπάρχει σκηνὴ ἐπουράνιος.

**Ὁ Οἶκος.**

Τῶν ἀπόρρητων τοῦ Θεοῦ καὶ θείων μυστηρίων, ὁρῶν ἐν τῇ Παρθένῳ, τὴν χάριν δηλουμένην, καὶ πληρουμένην ἐμφανῶς, χαίρω, καὶ τὸν τρόπον ἐννοεῖν ἀμηχανῶ τὸν ξένον καὶ ἀπόρρητον, πῶς ἐκλελεγμένη ἢ ἄχραντος, μόνη ἀνεδείχθη ὑπὲρ ἅπασαν τὴν κτίσιν, τὴν ὀρατὴν καὶ τὴν νοουμένην. Διό, ἀνευφημεῖν βουλόμενος ταύτην, καταπλήττομαι σφοδρῶς νοῦν τε καὶ λόγον, ὅμως δὲ τολμῶν, κηρύττω καὶ μεγαλύνω· Αὕτη ὑπάρχει σκηνὴ ἐπουράνιος.

**CHOIR**

Lord, have mercy. (12)

**PRIEST**

Through the mercy, compassion, and love of mankind of Your only-begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( Amen. )

From Menaion ---

**READER**

**Kontakion.**

**Mode 4.** *You who were lifted.*

The Savior's most pure and immaculate temple, the very precious bridal chamber and Virgin, who is the sacred treasure of the glory of God, on this day is introduced into the House of the Lord, and with herself she brings the grace in the divine Spirit. She is extolled by the Angels of God. A heavenly tabernacle is she. [SD]

**Oikos.**

Seeing the grace of God's ineffable and divine mysteries evident and manifestly fulfilled in the Virgin, I rejoice; and I am at a loss to understand the ineffable and strange manner in which the immaculate Maid alone proved to be chosen above all creation visible and invisible. Therefore, wishing to extol her, I am greatly perplexed in mind and speech. Nevertheless I dare to do it, and I proclaim and magnify: A heavenly tabernacle is she. [SD]

**Κοντάκιον. Τῆς Ἁγίας.**

**Κοντάκιον.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος β΄.** *Τὰ ἄνω ζητῶν.*

Χορείαν σεπτὴν, ἐνθέως φιλομάρτυρες,  
ἐγείρατε νῦν, γεραίροντες τὴν πάνσοφον,  
Αἰκατερίναν· αὕτη γάρ, ἐν σταδίῳ τὸν Χριστὸν  
ἐκήρυξε, καὶ τὸν ὄφιν ἐπάτησε, Ῥητόρων τὴν  
γνώσιν καταπτύσασα.

**Ὁ Οἶκος.**

Τὴν ἐκ Θεοῦ σοφίαν λαβοῦσα παιδόθεν  
ἡ Μάρτυς, καὶ τὴν ἔξω καλῶς σοφίαν πᾶσαν  
μεμάθηκε, γνοῦσα δὲ ἐκ ταύτης τὴν τῶν  
στοιχείων κίνησιν τε καὶ ποιήσιν κατὰ λόγον,  
καὶ τὸν αὐτὰ ἐξ ἀρχῆς διὰ λόγου ποιήσαντα,  
αὐτῷ τὴν εὐχαριστίαν ἐν νυκτὶ καὶ ἡμέρα  
προσέφερε· τὰ δὲ εἰδῶλα καθεῖλε, καὶ τοὺς  
ταῦτα ἀφρόνως λατρεύοντας, Ῥητόρων τὴν  
γνώσιν καταπτύσασα.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.*

**Συναξάριον**

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΚΕ΄ τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τῆς ἁγίας  
Μεγαλομάρτυρος Αἰκατερίνης.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ οἱ ἅγιοι ἑκατὸν πενήκοντα  
Ῥήτορες, οἱ διὰ τῆς ἁγίας Αἰκατερίνης  
πιστεύσαντες τῷ Χριστῷ, πυρὶ τελειοῦνται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἡ ἁγία Βασιλίσσα, ἡ  
γαμετὴ Μαξεντίου, ξίφει τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ὁ ἅγιος Πορφύριος, ὁ  
Στρατηλάτης, σὺν τοῖς διακοσίοις στρατιώταις,  
ξίφει τελειοῦνται.

**Kontakion. For the Holy Woman.**

**Kontakion.**

From Menaion ---

**Mode 2.** *In seeking the heights.*

O friends of the saints and martyrs, now  
inspired by God \* a chorus divine raise up to  
sing in honor of \* the all-wise saint Catherine;  
for she proclaimed Christ in the stadium \* and  
she trampled the serpent foe \* and spat on the  
knowledge of the orators. [SD]

**Oikos.**

From childhood the Martyr grasped the  
wisdom that comes from God, and she was  
versed in all secular knowledge. Knowing  
from this the movement and intelligent design  
of the elements as well as the One who made  
them in the beginning by His Word, she  
offered Him gratitude day and night. She  
threw down the idols along with those who  
worshipped them, and spat on the knowledge  
of the orators. [SD]

*It is appropriate to stand for the reading of the  
Synaxarion.*

**Synaxarion**

From the Menaion.

On November 25, we commemorate the  
holy Great Martyr Catherine.

On this day, the holy 150 Orators who  
believed in Christ through St. Catherine, died  
by fire.

On this day the holy Empress, the wife of  
Maxentius, died by the sword.

On this day Saint Porphyrios the General  
along with 200 soldiers died by the sword.

Τῆ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῆς ἀθλήσεως τοῦ  
ἀγίου Μεγαλομάρτυρος Μερκουρίου.

Τῆ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ὁσίου Πατρὸς  
ἡμῶν Πέτρου τοῦ Ἠσυχαστοῦ.

Τῆ αὐτῇ ἡμέρᾳ οἱ ἅγιοι ἑξακόσιοι  
ἑβδομήκοντα Μάρτυρες, ξίφει τελειοῦνται.

Ταῖς τῶν Ἀγίων σου πρεσβείαις, ὁ Θεός,  
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

### ΧΟΡΟΣ

#### Καταβασίαι τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως Α΄ ᾠδὴ α΄. ᾠχος α΄.

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε, Χριστὸς  
ἐξ οὐρανῶν, ἀπαντήσατε, Χριστὸς ἐπὶ γῆς,  
ὕψώθητε, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν  
εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι δεδόξασται.

#### ᾠδὴ γ΄.

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρὸς γεννηθέντι  
ἀρρέυστως Υἱῷ, καὶ ἐπ’ ἑσχάτων ἐκ  
Παρθένου, σαρκωθέντι ἀσπόρως, Χριστῷ τῷ  
Θεῷ βοήσωμεν· Ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρασ ἡμῶν,  
Ἅγιος εἶ Κύριε.

#### ᾠδὴ δ΄.

Ῥάβδος ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί, καὶ  
ἄνθος ἐξ αὐτῆς Χριστέ, ἐκ τῆς Παρθένου  
ἀνεβλάστησας, ἐξ ὄρους ὁ αἰνετός, κατασκίου  
δασέος, ἤλθες σαρκωθείς ἐξ ἀπειράνδρου, ὁ  
ἄυλος καὶ Θεός, Δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

On this day we also commemorate the  
contest of Saint Mercurius the Great Martyr.

On this day we also commemorate our  
devout father Peter the Hesychast.

On this day the holy 670 Martyrs died by  
the sword.

By the intercessions of Your Saints, O  
God, have mercy on us. Amen.

### CHOIR

#### Katavasias of Christmas I Ode i. Mode 1.

Christ is born; glorify Him! \* Christ is  
come from heaven; go and meet Him. \* Christ  
is on earth; arise to Him. \* Sing to the Lord,  
all you who dwell on the earth; \* and in merry  
spirits, O you peoples, praise His birth. \* For  
He is glorified. [SD]

#### Ode iii.

To the Son, begotten \* without flux, of the  
Father, before the ages, \* and who was lately  
made incarnate \* of the Virgin without seed; \*  
to Christ God now let us cry aloud: \* You have  
exalted the horn of our strength. Only You are  
holy, O Lord. [SD]

#### Ode iv.

Jesse's root produced a branch, O Christ, \*  
and You its flower blossomed forth, \* from the  
Virgin who by Habakkuk prophetically once  
was called \* overshadowed, dense mountain.  
\* From her who knew not man You came  
incarnate, \* the immaterial God. \* Glory to  
Your power, O Lord. [SD]

**Ὦδὴ ε΄.**

Θεὸς ὦν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρμῶν,  
τῆς μεγάλης Βουλῆς σου τὸν Ἄγγελον,  
εἰρήνην παρεχόμενον, ἀπέστειλας ἡμῖν· ὅθεν  
θεογνωσίας, πρὸς φῶς ὀδηγηθέντες, ἐκ νυκτὸς  
ὀρθρίζοντες, δοξολογοῦμέν σε, Φιλάνθρωπε.

**Ὦδὴ ς΄.**

Σπλάγχχνων Ἰωνᾶν, ἔμβρυον ἀπήμεσεν,  
ἐνάλιος θήρ, οἷον ἐδέξατο, τῇ Παρθένῳ  
δέ, ἐνοικήσας ὁ Λόγος καὶ σάρκα λαβών,  
διελήλυθε φυλάξας ἀδιάφθορον· ἦς γάρ, οὐχ  
ὑπέστη ρεύσεως, τὴν τεκοῦσαν, κατέσχευ  
ἀπήμαντον.

**Ὦδὴ ζ΄.**

Οἱ Παῖδες εὐσεβεῖα συντραφέντες,  
δυσσεβοῦς προστάγματος καταφρονήσαντες,  
πυρὸς ἀπειλὴν οὐκ ἐπτοίθησαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ  
τῆς φλογὸς ἐστῶτες ἔψαλλον, ὁ τῶν Πατέρων  
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

**Ὦδὴ η΄.**

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.*

Θαύματος ὑπερφουῶς ἡ δροσοβόλος,  
ἐξεϊκόνισε κάμιнос τύπον· οὐ γὰρ οὐς ἐδέξατο  
φλέγει Νέους, ὡς οὐδὲ πῦρ τῆς Θεότητος,  
Παρθένου ἦν ὑπέδου νηδύν· διὸ ἀνυμνοῦντες  
ἀναμέλψωμεν· Εὐλογοίτω ἡ Κτίσις πᾶσα τὸν  
Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω εἰς πάντας τοὺς  
αἰῶνας.

**Ode v.**

God of peace and Father of mercies,  
Your Son \* You have sent unto us as Your  
messenger, \* the Angel of great counsel who  
is granting peace. \* Therefore having been  
guided to the light of godly knowledge, \*  
waking from the night to dawn, we sing Your  
glory, O Lover of man. [SD]

**Ode vi.**

Such as it received \* Jonah as an embryo,  
the sea beast disgorged him from its bowels  
intact. \* With the Virgin, though, when the  
Logos had dwelt in her taking on flesh, \*  
He came forth from her preserving her yet  
incorrupt. \* For from her no fluxion suffered  
He, \* and He kept her unaltered in childbirth.

[SD]

**Ode vii.**

The Servants nurtured piously together,  
\* with contempt regarding the impious  
king's decree, \* intrepidly faced the threat of  
holocaust, \* and while standing in the midst of  
flames they chanted thus, \* saying: O God of  
the fathers, You are blessed. [SD]

**Ode viii.**

*We praise and we bless and we worship  
the Lord.*

Babylon's bedewing furnace bore the  
image \* of an extraordinary wonder. \* For it  
did not burn the youths it accepted, \* nor did  
the fire of Divinity consume the Virgin's womb  
wherein it went. \* So let us melodiously chant  
in praise: \* Let all creation bless and extol the

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Θ' ᾠδὴν.*

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

### ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Μηναίου ---

**ᾠδὴ θ'.**

**Κανὼν Α'.**

**Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.**

*Ἄγγελοι τὴν Εἴσοδον τῆς Παρθένου, ὀρῶντες ἐξεπλήττοντο, πῶς μετὰ δόξης εἰσῆλθεν, εἰς τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων.*

Ὡς ἐμψύχῳ Θεοῦ κιβωτῷ, ψαυέτω μηδαμῶς χεὶρ ἀμυήτων, χεῖλη δὲ πιστῶν τῇ Θεοτόκῳ ἀσιγήτως, φωνὴν τοῦ Ἀγγέλου ἀναμέλποντα, ἐν ἀγαλλιᾶσει βοάτω· Ὄντως ἀνωτέρα πάντων ὑπάρχεις, Παρθένε Ἄγνη.

### Τροπάρια.

*Ἄγγελοι τὴν Εἴσοδον τῆς Πανάγνου, ὀρῶντες ἐξεπλήττοντο, πῶς μετὰ δόξης εἰσῆλθεν, εἰς τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων.*

Ὡς ὑπέρλαμπρον Θεοτόκε ἄγνη, Ψυχῆς τὸ καθαρὸν ἔχουσα κάλλος· Χάριτος Θεοῦ δ' ἐμπιπλαμένη οὐρανόθεν· Φωτὶ αἰδίῳ καταυγάζεις αἰεὶ, τοὺς ἐν εὐφροσύνῃ βοῶντας· Ὄντως ἀνωτέρα πάντων, ὑπάρχεις Παρθένε ἄγνη.

Lord, \* and let it exalt Him supremely to the ages. [SD]

*It is appropriate to stand for the singing of Ode ix.*

### DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

### CHOIR

From Menaion ---

**Ode ix.**

**Canon I.**

**Mode 4. Heirmos.**

*When they saw the Entry of the Virgin Maiden, the Angels were astonished, at how she entered with glory into the Holy of Holies.*

Now let no uninitiated hand \* approach the living Ark of God to touch it. \* Rather let believers' lips sing out in exultation \* the Angel's salutation unceasingly \* to the Theotokos and cry out: \* You, O pure and virgin Maiden, are truly superior to all. [SD]

### Troparia.

*When they saw the Entry of the all-pure one the Angels were astonished at how she entered with glory into the Holy of Holies.*

O pure Mother of God, since you have \* the beauty of your soul clear and resplendent, \* and since you are full of the Grace of God from heaven, \* you ever illumine with eternal light \* those who cry aloud with a glad heart: \* You, O pure and virgin Maiden, are truly superior to all. [SD]

Ἄγγελοι τὴν Εἴσοδον τῆς Παρθένου,  
ὀρῶντες ἐξεπλήττοντο, πῶς παραδόξως  
εἰσῆλθεν, εἰς τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων.

Ἐπερίπταται Θεοτόκε ἀγνή Τὸ θαῦμά  
σου τὴν δύναμιν τῶν λόγων· Σῶμα γὰρ ἐν  
σοὶ κατανοῶ ὑπὲρ λόγον, Ῥοῆς ἀμαρτίας  
ἀνεπίδεκτον· ὅθεν εὐχαρίστως βοῶ σοι·  
Ὅντως ἀνωτέρα πάντων, ὑπάρχεις Παρθένε  
ἀγνή.

Ἄγγελοι καὶ ἄνθρωποι τῆς Παρθένου, τὴν  
Εἴσοδον τιμήσωμεν, ὅτι ἐν δόξῃ εἰσῆλθεν, εἰς τὰ  
Ἅγια τῶν Ἁγίων.

Παραδόξως προδιετύπου Ἀγνή, ὁ  
Νόμος σε σκηνὴν καὶ θεῖαν στάμνον, Ξένην  
κιβωτόν, καὶ καταπέτασμα καὶ ράβδον,  
Ναὸν ἀκατάλυτον, καὶ πύλην Θεοῦ· Ὅθεν  
ἐκδιδάσκει σοι κράζειν· Ὅντως ἀνωτέρα  
πάντων, ὑπάρχεις Παρθένε ἀγνή.

### **Κανὼν Β΄ τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος α΄.** *Τὴν φωτοφόρον νεφέλην.*

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν προσενεχθεῖσαν,  
ἐν τῷ ναῷ Κυρίου, καὶ εὐλογηθεῖσαν, χερσὶ τῶν  
Ἱερέων.

Ἐκ τῶν Δικαίων προῆλθεν, Ἰωακείμ  
καὶ τῆς Ἄννης, ἐπαγγελίας ὁ καρπός, ἡ  
θεόπαις Μαρία, καὶ ὡς θυμίαμα δεκτόν, σαρκί  
νηπιάζουσα προσφέρεται, Ἱερῶ ἐν ἀγίῳ, ὡς  
Ἅγία, εἰς τὰ Ἅγια οἰκεῖν.

*When they saw the Entry of the all-  
pure one the Angels were astonished how  
paradoxically she entered into the Holy of  
Holies.*

Soaring higher than the power of speech  
\* is your miracle, O pure Theotokos. \* For  
beyond all reason I perceive in you a body  
\* that in no way admitted the flow of sin. \*  
Therefore with thanksgiving I cry out: \* You,  
O pure and virgin Maiden, are truly superior to  
all. [SD]

*Angels and people, let us all honor the  
Entry of the virgin Maid, how she entered in  
glory into the Holy of Holies.*

Paradoxally the Law prefigured you, \* O  
pure one, as a jar and tabernacle, \* spiritual  
ark and rod of Aaron and the curtain, \*  
indestructible Temple and the gate of God. \*  
Thus it teaches us all to cry out: \* You, O pure  
and virgin Maiden, are truly superior to all. [SD]

### **Canon 2 of the Feast.**

From Menaion - - -

**Mode 1.** *The cloud that radiates.*

*O my soul, magnify the Maiden who was  
offered in the Temple of the Lord and was  
blessed by the priests' hands.*

Mary who bore a divine Son \* was born  
herself to the holy \* and righteous Joachim and  
Anne \* as the fruit of a promise. \* Now as an  
infant in the flesh \* they offer her as incense  
acceptable \* for to dwell in the holies \* of the  
holy Temple as a holy Maid. [SD]

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν προσενεχθεῖσαν, ἐν τῷ ναῷ Κυρίου, καὶ εὐλογηθεῖσαν, χερσὶ τῶν Ἱερέων.

Τὴν νηπιάζουσαν φύσει, καὶ ὑπὲρ φύσιν Μητέρα, ἀναδειχθεῖσαν τοῦ Θεοῦ, εὐφημήσωμεν ὕμνοις, ἐν τῷ Ναῷ τῷ νομικῷ· Κυρίῳ γὰρ σήμερον προσφέρεται, εἰς ὁσμὴν εὐωδίας, τῶν Δικαίων, ὡς καρπὸς πνευματικός.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν προσενεχθεῖσαν, ἐν τῷ ναῷ Κυρίου, καὶ εὐλογηθεῖσαν, χερσὶ τῶν Ἱερέων.

Σὺν τῷ Ἀγγέλῳ τὸ χαῖρε, τῇ Θεοτόκῳ προσφόρως, ἀναβοήσωμεν πιστοί· Χαῖρε πάγκαλε Νύμφη, χαῖρε νεφέλη φωτεινὴ, ἐξ ἧς ἡμῖν ἔλαμψεν ὁ Κύριος, τοῖς ἐν σκότει ἀγνοίας, καθημένοις, χαῖρε πάντων ἡ ἐλπίς.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν προσενεχθεῖσαν, ἐν τῷ ναῷ Κυρίου, καὶ εὐλογηθεῖσαν, χερσὶ τῶν Ἱερέων.

Ὑμνον ἐπάξιον πᾶσα, τῇ Θεοτόκῳ ἡ κτίσις, σὺν τῷ Ἀγγέλῳ Γαβριήλ, ἀνακράζει βοῶσα, Χαῖρε ἡ Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, δι' ἧς ἐλυτρώθημεν πανάμωμε, τῆς ἀρχαίας κατάρας, γεγονότες ἀφθαρσίας κοινωνοί.

### Κανὼν τῆς Ἁγίας.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. δ'.** Ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ.

Ἁγία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Μετέστης πρὸς θαλάμους φωτοειδεῖς, νυμφικοῖς κοσμουμένη στολισμασι,

*O my soul, magnify the Maiden who was offered in the Temple of the Lord and was blessed by the priests' hands.*

She is by nature an infant \* who in a way passing nature \* will be the Mother of her God. \* Let us therefore extol her. \* For she is offered to the Lord \* in the Temple according to the Law today, \* for a sweet-smelling savor, \* as the spiritual fruit of the righteous pair. [SD]

*O my soul, magnify the Maiden who was offered in the Temple of the Lord and was blessed by the priests' hands.*

Let us believers salute now \* the Theotokos and cry out \* with the Archangel, "Rejoice." \* Rejoice, O Bride, fine and lovely; \* rejoice, O brightly shining cloud, \* from which has the Lord of all shone forth to us, \* who were sitting in the darkness \* of ignorance; rejoice, the hope of all. [SD]

*O my soul, magnify the Maiden who was offered in the Temple of the Lord and was blessed by the priests' hands.*

All creation joins the angel Gabriel, / crying out to the Theotokos in fitting song: / Rejoice, undefiled Mother of God! / Through you we have been delivered from the ancient curse / and become partakers of incorruption.

[OCA]

### Canon for the Holy Woman.

From Menaion ---

**Mode pl. 4.** N/M (The heavens.)

*Saint of God, intercede for us.*

You were translated to radiant nuptial chambers, adorned with wedding jewelry and

παρθενικήν, ἔχουσα λαμπάδα τῆ δεξιᾷ, τῆ δὲ ἑτέρᾳ φέρουσα, τὴν ἀποτμηθεῖσάν σου κεφαλὴν, καὶ νῦν παρισταμένη, Χριστῷ τῷ σῶ Νυμφίῳ, τοὺς σὲ ὑμνοῦντας περιφρούρησον.

*Ἁγία τοῦ Θεοῦ, πρόσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Ἐδέχθη σου θεόφρον ἢ προσευχή· τοὺς γὰρ πίστει τὴν σὴν ὀνομάζοντας, κληῖσιν σεμνή, σώζει ὁ Δεσπότης ἐκ πειρασμῶν, καὶ εὐρωστίαν δίδωσι, νόσων ἀπαλλάττων παντοδαπῶν, ψυχῶν τε καὶ σωμάτων· διὸ σε γεγηθότες, Αἰκατερίνα μακαρίζομεν.

Δόξα.

Λιμένι καθωρμίσθης νῦν γαληνῶ, εὐσταλῶς τε καὶ κούφως τὴν θάλασσαν, τὴν κοσμικήν, Μάρτυς διελθοῦσα Τρικυμιῶν, μὴ πειρασθεῖσα πάνσοφε, πλοῦτον πολυποίκιλον τῷ Χριστῷ, προσφέρουσα Παρθένε, τὸν δῆμον τῶν Μαρτύρων, Αἰκατερίνα παμμακάριστε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐράθης ᾧ Παρθένε Μήτηρ Θεοῦ, ὑπὲρ φύσιν τεκοῦσα ἐν σώματι, τὸν ἀγαθόν, Λόγον ἐκ καρδίας τῆς ἑαυτοῦ, ὃν ὁ πατήρ ἠρεύξατο, πάντων πρὸ αἰώνων ὡς ἀγαθός· ὃν νῦν καὶ τῶν σωμάτων, ἐπέκεινα νοοῦμεν, εἰ καὶ τὸ σῶμα περιβέβληται.

**Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος α'.**

*Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν καὶ ἐνδοξοτέραν, τῶν ἄνω στρατευμάτων.*

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παράδοξον! οὐρανὸν τὸ Σπήλαιον, θρόνον Χερουβικόν, τὴν Παρθένον, τὴν φάτνην χωρίον, ἐν ᾧ

holding in your right hand a virgin's lamp, while in the other hand holding your head that was cut off. And now, as you stand near Christ, your Bridegroom, protect us who extol you. <sup>[SD]</sup>

*Saint of God, intercede for us.*

O godly-minded Saint, your prayer was received; and the Master now saves from trials those who invoke your name with faith, and He gives them good health and frees them from every disease of both soul and body. Therefore, O modest Catherine, we celebrate and call you blessed. <sup>[SD]</sup>

Glory.

Now you have arrived at the calm port, having nimbly crossed the sea of this world with ease, without succumbing to temptation. And you bring to Christ, as diverse wealth, the company of Martyrs, O all-blessed and all-wise Martyr Catherine. <sup>[SD]</sup>

Both now. **Theotokion.**

O Virgin, You became the Mother of God, when in a manner above nature you physically gave birth to the good Word, which the Father, being good, poured forth from His own heart before all ages. We now understand Him to transcend all bodies, even as He is clothed in a body himself. <sup>[SD]</sup>

**Ode ix. Katavasia. Mode 1.**

*O my soul, magnify her who is greater in honor and in glory than the armies of heaven.*

I see here a strange and paradoxical mystery. \* For, behold, the grotto is heaven; \* cherubic throne is the Virgin; \* the manger

ἀνεκλήθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὃν ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

**Ἐξαποστειλᾶριον. Τῆς Ἁγίας.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος γ΄.** Ἐν Πνεύματι τῷ Ἱερῷ.

Ἐνεύρωσας τὸ φρόνημα, γυναικῶν ὧ παρθένε, Αἰκατερίνα πάντιμε, ἀθλοφόρων ἡ δόξα, καὶ Φιλοσόφων ἄνοιαν, ἐν Θεῷ διήλεγξας, ὡς λῆρον οὔσαν καὶ μῦθον, τὴν Πανάμωμον ὄντως, καὶ Μητέρα τοῦ Θεοῦ, συλλήπτορα κεκτημένη.

**Τῆς Ἑορτῆς. Ὅμοιον.**

Τοῦ ἱεροῦ σε σήμερον, Θεοτόκε Παρθένε, δέχεται τὰ ἐνδότερα, χερσὶν Ἀρχιερέως, ἐν οἷς

a grand space \* in which Christ our God the uncontainable reclined as a babe; \* Whom in extolling do we magnify. [SD]

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

For all the powers of heaven praise You, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( Amen. )

**Exaposteilarion. For the Holy Woman.**

From Menaion ---

**Mode 3. The Elder in the Temple.**

O Martyr, you intensified \* the frame of mind of women, \* all honored virgin Catherine \* and the glory of Martyrs. \* Inspired by God, you criticized \* the philosophers' folly \* as nonsense and mythology; \* for you had as your helper \* the true Mother of our God, \* indeed the all-blameless Virgin. [SD]

**For the Feast. Same Melody.**

The Temple receives you today \* into its inner sanctum, \* O pure virgin Mother of God,

τριῶν ἀπὸ χρόνων, ἕως δύο καὶ δέκα, διέμεινας  
τρεφομένη, χειρὶ θεοῦ Ἀγγέλου, ὡς ἁγία  
κιβωτός, τοῦ πάντα τεκνηναμένου.

### Οἱ Αἴνοι. Ἦχος α΄.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε  
τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν  
τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ  
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν πάντα τὰ  
ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτόν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ  
ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ  
ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ  
αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι  
ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιόν, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ  
ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ  
πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ πετεινὰ  
περωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες  
κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων·  
αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ  
μόνου.

\* at the hands of the High Priest. \* And therein  
from the age of three \* until you were twelve  
years old \* you remained and received your  
food \* at the hands of an Angel, \* since you  
were the holy ark \* of God who created all  
things. [SD]

### Lauds. Mode 1.

Let everything that breathes praise the  
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn  
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise  
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a  
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars  
and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters  
above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded,  
and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He  
set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the  
deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which  
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying  
birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all  
judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them  
praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

Ἡ ἔξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρασ λαοῦ αὐτοῦ.

Ἕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἢ ἀίνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

### Στιχηρὰ τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος α΄.** *Τῶν οὐρανίων ταγμάτων.*

*Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὐτῇ ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.*

Λαμπαδηφόροι παρθένοι, τὴν Ἀειπάρθενον, φαιδρῶς ὁδοποιοῦσαι, προφητεύουσιν ὄντως, ἐν Πνεύματι τὸ μέλλον· ναὸς γὰρ Θεοῦ, ἡ Θεοτόκος ὑπάρχουσα, πρὸς τὸν ναόν μετὰ δόξης Παρθενικῆς, νηπιόθεν ἐμβιβαζεται.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

### Stichera for the Feast.

From Menaion - - -

**Mode 1.** *For the celestial orders.*

*To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.*

[SAAS]

The virgins carrying lanterns are brightly paving the way \* for ever-virgin Mary; \* and truly in the Spirit \* they prophesy the future; for she is led \* to the Temple from infancy, \* going with virginal glory. She is indeed \* Theotokos and the temple of God. [SD]

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως  
αὐτοῦ.

Ἐπαγγελίας ἀγίας, καὶ ὁ καρπὸς εὐκλείης,  
ἡ Θεοτόκος ὄντως, ἀνεδείχθη τῷ κόσμῳ, ὡς  
πάντων ὑπερτέρα· ἢ εὐσεβῶς, προσαγομένη  
ἐν οἴκῳ Θεοῦ, τὴν προσευχὴν τῶν τεκόντων  
ἀποπληροῖ, συντηρουμένη θείῳ Πνεύματι.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης  
αὐτοῦ.

Ἐπουρανίῳ τραφεῖσα, Παρθένε ἄρτω  
πιστῶς, ἐν τῷ Ναῷ Κυρίου, ἀπεκύησας  
κόσμῳ, ζωῆς ἄρτον τὸν Λόγον, οὗ ὡς ναός,  
ἐκλεκτὸς καὶ πανάμωμος, προεμνηστεύθης τῷ  
Πνεύματι μυστικῶς, νυμφευθεῖσα τῷ Θεῷ καὶ  
Πατρί.

### Τῆς Αγίας.

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος δ'.** Ἐδωκας σημείωσιν.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Μνήμην τὴν πανίερρον, Αἰκατερίνα  
πανεύφημε, τῆς σεπτῆς σου ἀθλήσεως,  
τελοῦντες δοξάζομεν, ἐν φωναῖς ἀπαύστοις,  
τὸν δεδωρημένον, ὑπομονὴν σοι καρτεράν,  
καὶ νικηφόρον σε ἀναδείξαντα, καὶ λόγον  
χορηγήσαντα, καταπτοοῦντα τοὺς ῥήτορας,  
Ἰησοῦν τὸν φιλόανθρωπον, καὶ Σωτῆρα καὶ  
Κύριον

*Praise God in His saints; praise Him in  
the firmament of His power.* [SAAS]

The Theotokos was shown forth unto the  
world in truth \* to be the noble offspring of a  
most holy promise, \* superior to all things. As  
she is led \* reverently into the house of God, \*  
the pious prayer of her parents she now fulfills;  
\* and by the Holy Spirit she is preserved. [SD]

*Praise Him for His mighty acts; praise  
Him according to the abundance of His  
greatness.* [SAAS]

Having been nourished, O Virgin, in  
faith on heavenly bread \* within the Master's  
Temple, \* for the world you have brought forth  
\* the bread of life, the Logos. And as His own  
\* chosen temple immaculate, \* in the Spirit  
you were mystically betrothed \* to God the  
Father and became His Bride. [SD]

### For the Holy Woman.

From Menaion - - -

**Mode 4.** You have given.

*Praise Him with the sound of trumpet;  
praise Him with the harp and lyre.* [SAAS]

Catherine, the all-lauded Martyr, as we  
keep the all-sacred feast \* of your contest and  
martyrdom, \* with voices incessant we glorify  
the Master,\* who bestowed upon you patient  
endurance to the end, \* and who exalted you  
as victorious, \* and gave you words of wisdom  
to defeat the impious orators.\* He is Jesus,  
our Lord and God \* and the Savior who loves  
mankind. [SD]

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.*

Μάρτυς ἐθελούσιος, Αἰκατερίνα πανένδοξε, καθωράθης τὸν τύραννον, εὐτόνωσ ἐλέγξασα, καὶ δεινὴν μανίαν, τῆς πολυθεΐας, θεογνωσίας φωτισμῶ, καταβαλοῦσα, καὶ θεία χάριτι, ἐντεῦθεν καὶ ὡς Μάρτυρα, καὶ ὡς Παρθένον πανάμωμον, ὁ Χριστὸς ἐστεφάνωσεν, ὁ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Χάριν τὴν τοῦ Πνεύματος, Αἰκατερίνα πανένδοξε, ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματος, ἐδέξω καθάρασα, σεαυτὴν προθύμως, διὰ πολιτείας, καὶ λογισμῶ καρτερικῶ, τὴν τῶν τυράννων ὄφρυν, κατέσπασας· καὶ κάλλει τῷ τοῦ σώματος, τὴν ψυχικὴν ὠραιότητα, θεοφρόνως ἀντέθηκας, Ἀθλητῶν ἐγκαλλώπισμα.

Δόξα.

**Ἦχος β΄.**

Βίον αἴλιον ἐξησκημένη, βῆμα ἄθεον καταλαβοῦσα, ἔστης τροπαιοφόρος Αἰκατερίνα σεμνή, ἀνθηφοροῦσα τοῦ Θεοῦ τὴν λαμπρότητα, καὶ τὸ θεῖον σθένος ἐνδεδυμένη, δόγμα τυράννου κατεμυκτήρισας, καὶ ῥητόρων ἔπαυσας, τὰς φληνάφους ῥήσεις Πολύαθλε.

Τοῦ Μηναίου - - -

*Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]*

Catherine, the all-glorious, you came to martyrdom willingly, \* and you censured vehemently \* the tyrant's impiety; \* also by divine grace \* and the light of knowledge of God, you wisely overturned \* the raving madness of polytheism. \* And therefore Christ the Lord and Savior of our souls has rewarded you \* with the crown of a martyr saint \* and an all-blameless virgin maid. [SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]*

Catherine, the all-glorious, once you were willingly purified \* through a life-style of piety, \* you opened your mouth to speak \* and received divine grace \* of the Holy Spirit; and with your steadfastness of mind, \* you broke the tyrant's impious insolence. \* You matched the beauty of your body with the comeliness of your soul, \* being mindful of God the Lord, \* O adornment of Martyr Saints. [SD]

Glory.

**Mode 2.**

You led a spiritual life, and thus you captivated the godless tribunal, and you stood victorious, O Catherine, with dignity, decked in divine brilliance as if with flowers. And having put on the power of God, you ridiculed the tyrant's decree, and you stifled the nonsensical chatter of the orators, O holy Martyr who suffered much. [SD]

From Menaion - - -

Καὶ νῦν. **Τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναιίου - - -

**Ἦχος β΄.**

Σήμερον τῷ Ναῶ προσάγεται, ἡ πανάμωμος Παρθένος, εἰς κατοικητήριον τοῦ παντάνακτος Θεοῦ, καὶ πάσης τῆς ζωῆς ἡμῶν τροφοῦ. Σήμερον τὸ καθαρῶτατον ἁγίασμα, ὡς τριετίζουσα δάμαλις, εἰς τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων εἰσάγεται· ταύτη ἐκβοήσωμεν, ὡς ὁ Ἄγγελος· Χαῖρε μόνη ἐν γυναιξίν εὐλογημένη.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Μ. Δοξολογίαν.*

**Ἡ Μεγάλη Δοξολογία**

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ἕμνουμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Both now. **For the Feast.**

From Menaion - - -

**Mode 2.**

Today the all-blameless Virgin is led to the Temple, to become the abode of God the King of all and Nourisher of our whole life. Today the most pure sanctuary is introduced into the Holy of Holies as a heifer three years old. Let us cry out to her as once did the Angel: Rejoice, only blessed among women. [SD]

*It is appropriate to stand for the Great Doxology.*

**Great Doxology**

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἵασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἤμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ΄.**

Σήμερον τῆς εὐδοκίας Θεοῦ τὸ προοίμιον, καὶ τῆς τῶν ἀνθρώπων σωτηρίας ἡ προκήρυξις. Ἐν Ναῶ τοῦ Θεοῦ τρανώς ἡ Παρθένος δείκνυται, καὶ τὸν Χριστὸν τοῖς πᾶσι προκαταγγέλλεται. Αὐτῇ καὶ ἡμεῖς μεγαλοφώνως βοήσωμεν· Χαῖρε τῆς οἰκονομίας τοῦ Κτίστου ἡ ἐκπλήρωσις.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

**Apolytikion of the Feast.**

From Menaion ---

**Mode 4.**

Today is the prelude of God's good pleasure, and the proclamation of humanity's salvation. In the temple of God, the Virgin is presented openly, and in herself she announces Christ to all. Let us, then, with a great voice cry aloud to her: "Rejoice, you are the fulfillment of the Creator's dispensation." <sup>[SD]</sup>